

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Fine amor claime en moi per eritaige · droit (et) raixon ke bie(n)

(et) loiaulment. lont *creons* de (*) seruie lor eaige. li boen signor ki tindrent lige

ment. pris (et) ualour (et) tous auancemens. sen chanterent (et) ieu tout ausime(n)t

ueul ke de chant (et) donor me retraie. (et) del sorplux me met en sa menaie. de

cuer de cors (et) donor (et) de uie. com a ma droite (et) loiaul signorie.

Fine amor claime en moi per eritaige
droit et raixon, ke bien et loiaulment
l'ont servie de Creons, lor eaige,
li boen signor, ki tindrent lagement
pris et valour et tous avancements,
s'en chanterent, et jeu tout ausiment
veul ke de chant et d'onor me retraie,
et del sorplux me met en sa menaie,
de cuer, de cors et d'onor et de vie,
com a ma droite et loiaul signorie.

II.

L ame
naie de mo(n)
droit signo-

raige. ain tant (et) prix ke de li soulement. atant (et) croi desioir mon coraige. tous
biens per droit (et) est drois catrement. nest nuls fins biens ens entierement.
sens g(ra)nt ioie plux catoute autre gent. loiaus amor douce dame ueraie. (et) q(ua)nt
nest nuls ke g(ra)ns biens sens ioie aie. fols est dont cil ken auoir ne se fues per
cui tous biens (et) ioie monteplie.

La menaie de mon droit signoraige
ain tant et prix ke de li soulement
atant et croi des joir mon coraige
tous biens per droit, et est drois, c'atrement
n'est nuls fins biens eus entierement
sens grant joie, plux c'a toute autre gent
loiaus amor, douce dame veraie;
et quant n'est nuls ke grans biens sens joie aie
fols est dont cil k'en avoir ne se fie,
per cui tous biens et joie monteplie.

III.

Teil ioie auoir ne doit en cuer uolaige. ki p(er)
tout proie (et) per tout faintement. (et) tout conquiert per son fasant lingaige. lui fa-
ce ieu sa faintixe (et) de ment. car teils ceu est li desirs con atent. couient estre
la ioie con enprent. por coi nest drois ne raixons kestre doie. damors eust icelle
haute ioie. ki atous uault (et) auance (et) aie. se sortout nest desiree (et) cherie.

Teil joie avoir ne doit en cuer volaige,
ki per tout proie et per tout faintement
et tout conquiert per son fasant lingaige:
lui face jeu sa faintixe et dement,
car teils ceu est li desirs c'on atent
covient estre la joie c'on en prent;
por coi n'est drois ne raixons k'estre doie
d'Amors eüst icelle haute joie
ki a tous vault et avance et aie
se sortout n'est desiree et cherie.

IV.

Tres bien cognoist dame entandans (et) saige. son la proie de cuer ou fainte-
mant. as fais as dis a samblant a uisaige. car li com seux trestous siens quitement.
saiche des mals com bien sai ne coment. uers li mestuet a faire cil kensiment.
plux saigement eschiueir les en doie. car sens de guille a guilleir gilleir guille
auoie. plux subtilment (et) muels per la maistrie. per traixon cuide om traïr traie.

Tres bien cognoist dame entandans (et) saige
s'on la proie de cuer ou faintemant,
as fais, as dis, a samblant, a visaige,
car si com seux trestous siens quitement
saiche des mals, com bien sai ne coment
vers li m'estuet a faire cil k'ensiment
plux saigement eschiveir les en doie,
car sens de guille a guilleir gilleir guille avoie
plux subtilment et muels per sa maistrie
per traixon, cuide om traïr, traïe.

V.

Douce dame prous (et) uaillans (et) saige. ki ameïs ioie (et) mainteneïs uiuent. ie uos
ueul dire en chantant mon coraige. ie nel uos os descourir autrement. q(ua)nt ie
remir u(ost)re uiaire gent. (et) uo gent cors de cui trais g(ra)nt torment. plux ai de mal
ke cil ki uest la haire. douce dame tout ceu uos doit desplaie. q(ua)nt ie ceu sent por
u(ost)re co(m)paignie. bien me doureis faire ioie merie.

Douce dame, prous et vaillans et saige,
ki ameïs joie et mainteneïs juvent,
je vos veul dire en chantant mon coraige,
je nel vos os descourir autrement:
quant je remir vostre viaire gent
et vo gent cors, de cui trais grant torment,
plux ai de mal ke cil ki vest la haire.
Douce dame, tout ceu vos doit desplaïre
quant je ceu sent por vostre compaignie;
bien me dovreïs faire joie merie.

VI.

Et per teil gent prist elle
mon homaige. por soi fieir en moi celleement. amors en ait mon fin cuer en ostai-
ge. en la prixon lait bien (et) fermemant. gardent le gairdes en cui plux fineme(n)t
se fie amors de gairdeir ceauls ke prant. cest loiaulteis ke gairde (et) ke maistrie
tous cealus sors cui fine amor signo-
rie. ce nest pais drois com les puist fan-
teir mie. q(ua)nt teil garde ait teil ostaige
| em
| bail
| lie.

Et per teil gent prist elle mon homaige
por soi fieir en moi celleement.
Amors en ait mon fin cuer en ostaige;
en sa prixon l'ait bien et fermemant,
gardent le gairdes en cui plux finement
se fie amors de gairdeir ceauls ke prant:
c'est Loiaulteis ke gairde et ke maistrie
tous ceauls sors cui fine amor signorie,
ce n'est pais drois c'om les puist fanteir mie
quant teil garde ait teil ostaige em baillie.

- letto 436 volte